

# La problemática de la traducción chino-española de un guión cinematográfico

José Ramón Álvarez

Universidad Fugen. Taipei (Taiwan)

## INTRODUCCIÓN

En agosto de 1983, la película taiwanesa, *Historia de un joven*, ganó el primer premio a la mejor película en el Festival de Cine Infantil y Juvenil de Gijón. El premio a la mejor película infantil lleva el nombre de “Premio Platero”, en honor al conocido borriquillo creado por Juan Ramón Jiménez, y el premio a la mejor película juvenil lleva el nombre de “Premio Pelayo”, en conmemoración del primer rey asturiano de la reconquista contra los árabes. La característica especial de ambos premios es que el jurado está compuesto exclusivamente por niños y jóvenes.

La película que aquí vamos a comentar, *Historia de un joven*, se presentó en chino con subtítulos en español. Los subtítulos los traduje al español del original chino, consultando también la traducción al inglés. En el proceso de la traducción encontré algunos problemas, que son los que voy a tratar en esta ponencia.

La película es muy fácil de entender, con un argumento sencillo y directo, por lo que el texto chino no presenta especiales dificultades. Pero algunos de los problemas de su traducción me parecen dignos de ser mencionados.

Tales problemas los dividiré en tres grupos:

1. Problemas lingüísticos.
2. Problemas culturales.
3. Problemas de vocabulario español.

Como al hacer la traducción al español pude consultar la traducción al inglés, en alguno de estos problemas podremos comparar la solución por la que opta el traductor español y el inglés, y ver las semejanzas y diferencias.

## 1. PROBLEMAS LINGÜÍSTICOS

### 1.1. *Título de la película*

Uno de los problemas que existen en Taiwan respecto de las películas, es la traducción de los títulos. Tanto las películas extranjeras que se traducen al chino, como las chinas que se traducen a algún idioma extranjero, suelen presentar dos títulos diferentes. Aunque este problema ocurre en casi todos los países, en Taiwan es muy agudo, de modo que excepto los títulos que son nombres propios, como *Rocky* o *Rambo*, todos los demás se adaptan a la mentalidad y gustos de los chinos, pues suelen traducirse de acuerdo con el contenido de la película y no se suele respetar el título original. Un ejemplo clásico es *Lo que el viento se llevó* (*Gone with the wind*) que en chino queda 亂世佳人.

En esta película el título chino es muy claro y directo 小畢的故事, pero presenta un problema de oído si se traduce igual en español. “La historia del pequeño Pi”, suena muy mal y además nadie sabría por el título si se trata de un niño o de un perro. Después de pensarlo mucho, adopté el título de *Historia de un joven*. Parece que el traductor inglés tuvo el mismo problema porque el título en inglés, *Growing up*, tampoco respeta el original chino. Traducir en español *Creciendo* tampoco hubiera sido una buena opción.

### 1.2. *Nombres de personas*

En chino los nombres de las personas tienen significados concretos y reflejan las expectativas futuras de los padres para sus hijos. Al traducir a un idioma extranjero hay dos posibilidades: una es traducir el nombre fonéticamente, sin comunicar al receptor el contenido especial que puede tener ese nombre; y otra, hacer una traducción de la idea.

En esta película se da el caso curioso de que casi todos los niños tienen nombres especiales y graciosos: “Tomatito”, “Llorón”, “Cocoliso”, etc. Estos personajes, como aparecen muy poco, no crean ningún problema aunque no se traduzcan sus nombres. Pero hay un personaje que aparece al principio y que con su nombre crea una situación cómica que el traductor no puede dejar de lado. El niño en chino se llama 范彤. Los dos caracteres, que componen el nombre, fonéticamente, tienen el mismo sonido que otros dos caracteres 飯桶, que son un insulto, como llamar a alguien inútil, idiota, que sólo come sin hacer nada. Los otros compañeros, en plan de broma, usan su nombre con ironía y con un cierto deseo de reírse de él.

En español, no tenemos un nombre o un apellido que a la vez sea un insulto de este tipo. La solución es buscar otro nombre que pueda usarse en ambos sentidos. Por ejemplo, el apellido Cabeza, si se usa el aumentativo Cabezón, ya tiene un segundo sentido de insulto. Es una solución, que respeta

un equilibrio entre mantener el nombre original perdiendo el doble sentido, y el mantener el sentido del insulto sin respetar el nombre.

La solución de la traducción inglesa es más fuerte, porque opta por la segunda posibilidad, pero gracias a que el sonido del segundo carácter chino, *Dung*, en inglés puede ser un insulto. Se trata de una solución aceptable, pero exagera el insulto porque *fang tung* en chino no tiene las connotaciones que tiene *dung* en inglés.

### 1.3. *Escritura china*

El protagonista de la película es hijo de madre soltera. Al comienzo de la película la madre se casa con el señor Pi, que se convierte así en el padrastro del niño. El padrastro en una escena le enseña al niño cómo se escribe su nuevo apellido.

Para un chino no supone ningún problema porque desde pequeño está escribiendo caracteres y conoce los nombres que se usan para designar los diferentes trazos de la escritura china. En la traducción hay que buscar equivalentes, y no se pueden mantener los nombres técnicos. Por ejemplo, el carácter *Pi*, 畢, en chino consta de un carácter *día* (日), una cruz repetida (*shwang shih*) (雙十), un trazo horizontal largo (*ta heng*) (大橫), un trazo horizontal corto (*hsiao hent*) (小橫) y una trazo vertical que cruza a los dos horizontales (*chu kan*) (竹竿).

En la traducción al inglés se sigue la misma técnica aunque sin especificar el significado del carácter *jih*.

Este problema es muy común en la traducción del chino, cuando hay que explicar o escribir caracteres. Hay que buscar el modo que sea lo más claro posible para el occidental que no sabe chino, aunque no se respeten los nombres usados en la caligrafía china.

### 1.4. *Oración por el niño que llora*

El hermano pequeño del joven Pi es muy enfermizo y llora siempre por las noches. Las vecinas le dan a la señora Pi una oración milagrosa que debe ser recitada varias veces al día por todos los que pasen cerca de la casa. La oración en chino tiene un ritmo especial con caracteres al final de cada verso que riman en *ang*. Lógicamente, no es posible conservar ese ritmo en español, por lo que lo mejor es respetar el ritmo y la idea del chino, con una rima española.

El protagonista hace que todos sus compañeros vayan pasando y reciten la oración. En ciertos versos algunos se equivocan o no saben leer. Al traducir al español no le es posible hacer las mismas pausas o las mismas equivocaciones, pero se pueden colocar en otra palabra más difícil, que para un niño de habla española también podría suponer alguna dificultad.

Aquí hay que tener en cuenta la técnica de los textos en los subtítulos. Al traducir los subtítulos, hay que traducir línea por línea, y en cada línea hay un número limitado de letras para que puedan entrar en la pantalla. Esto hace que muchas veces haya que eliminar parte del texto chino, o cambiar el orden para adaptarlo a la imagen que entonces está en pantalla. En el caso de esta oración, no hay que adaptarse tanto al texto original como a la imagen y a la velocidad de lectura de los niños. Por eso las pausas que aparecen en la lectura del chino no coinciden necesariamente con las mismas palabras de la traducción española.

### 1.5. *Juegos de palabras*

El problema más difícil que encuentra todo traductor surge cuando hay juegos de palabras. Los juegos de palabras suelen ser intraducibles y buscar equivalentes no siempre es fácil ni posible. En esta película hay un caso de este tipo que se puede solucionar porque las palabras no son un mero juego, sino que expresan una idea concreta.

El joven Pi lleva a casa las notas y en ellas hay una advertencia del maestro que dice 桀驁不馴, que significa “difícil de carácter”, “poco dócil”. El joven Pi no conoce dos de los caracteres y pregunta a un amigo. Este primero confunde 驕 (*ao* = orgulloso) y 馴 (*hsiün* = dócil) por 馬 (*ma* = caballo). Luego cambia 馴 (*hsiün* = dócil) por 川 (*chwan* = río). En chino se juega con la apariencia externa del carácter. En los dos caracteres aparece el 馬 (caballo), pero la pronunciación de esos dos caracteres no tiene nada que ver con *ma* = caballo. Al final el señor Pi hace la lectura correcta y explica lo que significan.

La solución no es fácil. Se hace la traducción de la idea final, con una palabra que dé juego para otras semejantes. La idea de 桀驁不馴 es “carácter fuerte y poco dócil”, que se puede resumir en la palabra “recalcitrante”. Los niños no conocen esta palabra. El amigo, dice que es algo así como “cacacaliente” y luego cambia a “recalentante”. Por fin, el señor Pi pronuncia la palabra exacta: “recalcitrante”.

La solución del inglés es parecida ya que usa la misma palabra final, pero difiere en las palabras anteriores.

## 2. PROBLEMAS CULTURALES

En una película de este tipo, que refleja la vida de los niños y los jóvenes del Taiwan de los años 80, los problemas más difíciles que encuentra el traductor no son los puramente lingüísticos, sino los culturales. En otras palabras, cómo hacer entender, a un público de habla española, situaciones y costumbres que

son importantes en la película pero que no existen en la vida normal de un niño o de un joven de España.

Mencionaré sólo algunos de los que más pueden chocar.

### 2.1. *Papel de la policía*

Un amigo del joven Pi roba varios libros en un puesto de libros para niños. El dueño cree que es el joven Pi, y le acusa. El señor Pi intercede y le paga al librero los libros, de manera que el papel del policía es sólo de mediador.

Esta situación es típica de Taiwan. Cuando hay un conflicto no muy serio, si se puede arreglar entre las dos partes afectadas, el policía no interviene. La intervención de la policía supone una serie de complicaciones que el chino procura evitar. Lo importante aquí no es la ley ni el cumplimiento de la ley, sino el mantener la armonía social. La mejor manera es que los afectados hagan las paces y lleguen a un acuerdo entre ellos.

### 2.2. *Vida estudiantil*

En general, una audiencia de jóvenes españoles puede entender bien la vida estudiantil tal como aparece en la película. Pero hay algunas escenas que resultan chocantes porque sólo se dan en Taiwan:

- a) Izar la bandera y cantar el himno nacional al comienzo de las clases. Es una costumbre en Taiwan que para los jóvenes españoles puede resultar muy rara.

Relacionado con esto, al joven Pi, para educarlo y darle más responsabilidad, le hacen “maestro de ceremonias” de este acto diario de la escuela. Todas las mañanas ejercita las voces de mando y se entrena con sus hermanitos.

La traducción “maestro de ceremonias” no corresponde exactamente al chino, pero es la única manera de que un joven español entienda que este acto diario es una “ceremonia” oficial importante en la vida de un estudiante de Taiwan. La traducción en inglés “head of the a.m. assembly” o “assembly leader” tampoco diría nada a un estudiante español, ya que este tipo de ceremonias y grupos de disciplina no existen en el sistema español.

- b) La comida. En Taiwan, la mayoría de los alumnos lleva la comida al colegio en fiambreras que se calientan y se reparten a la hora de comer. Esta situación da lugar a una escena muy larga en la película, en la que el joven Pi y sus amigos gastan una broma a algunas alumnas: comen su almuerzo y les dejan los huesos sobrantes.

También aparece el tema de las fiambreras cuando la señora Pi lleva la comida al colegio, o cuando prepara dos fiambreras para su hijo.

La traducción no presenta ningún problema lingüístico, pero el contexto cultural puede resultar extraño para un español, ya que no existe esta costumbre de llevar la comida en fiambreras al colegio. Por eso al traducir hay que intentar que la situación sea lo más clara posible y hay que eliminar todos los elementos que hagan aún más difícil la comprensión. Esta simplificación apoyada en la misma imagen ayuda al espectador a comprender la costumbre de que los alumnos lleven su propia comida.

- c) Separación chicos-chicas. Los colegios de bachillertao en Taiwan no son mixtos, chicos y chicas están separados. En el año en que esta película se filmó, la disciplina era muy estricta y las relaciones entre chicos y chicas, aun fuera de las aulas, estaban muy controladas por las autoridades del colegio. Esta situación se refleja muy bien en la película, y puede resultar muy rara para los jóvenes españoles.

También es interesante la escena en que el joven Pi pasa un papel a una compañera de la chica que le gusta, para tener una cita con ella. El papel es interceptado por la maestra y la cita no se puede realizar. Luego vienen las consabidas risas de los amigos y las miradas furtivas de las chicas.

Que esto pueda suceder en el año 1983 es inconcebible para un joven español. El traductor no puede hacer nada, excepto dar el mayor realismo y veracidad posibles a los diálogos y situaciones para que el texto resulte claro.

Es especialmente curiosa la escena en que el joven Pi invita a un grupo de chicas a su casa. Parece como si éstas estuvieran haciendo algo malo, y el trato distante de chicos y chicas, que es algo natural en la juventud de la película, resulta un poco extraño para los jóvenes españoles.

- d) Canción de la película. Para reflejar la vida estudiantil que se trata de describir en la película se canta una canción como fondo de imágenes de chicos y chicas estudiando y jugando. La letra de la canción refleja muy bien la sencillez e ingenuidad de los jóvenes estudiantes de Taiwan en el tiempo en que se hizo la película. El texto de la canción es así:

Si el inglés fuera sencillo como comer  
y los deberes fáciles como pescar,  
tomaría este castigo como ejercicio  
y las riñas de los mayores como vacío.  
Si los exámenes fueran suaves como remar  
y los mayores no nos amenazaran al mandar,  
¡qué juventud más animosa!  
¡qué juventud más generosa!  
Jugar a las canicas, tomar buenas meriendas,  
leer cuentos y cuentos tres días sin parar.  
Asustar a las chicas con bolas de papel,  
volver a casa, todo el día castigados.

Un estudiante de bachillerato español ¿cantaría este tipo de canción?, ¿jugaría a las canicas?, ¿tiraría bolas de papel a las chicas?, ¿daría tanta importancia a los deberes?

Estamos en un medio cultural totalmente distinto y quizás la vida que presenta la película de los estudiantes chinos de bachillerato sea demasiado infantil para un joven español. Si se quiere que el mensaje de la película llegue a los jóvenes españoles, no se deben exagerar esos rasgos de infantilismo en la traducción, y hay que intentar limarlos al máximo.

### 2.3. *Costumbres locales*

Al llegar el año nuevo, a los chinos les gusta colocar en la puerta principal de la casa tiras de papel rojo con textos auspiciosos. Las tiras se colocan a ambos lados de la puerta y a veces también encima.

En la película una niña acude en nombre de su padre a casa del señor Pi para que les escriba el mismo texto que les escribió el año anterior. En chino estos textos son muy importantes y bonitos. El traductor tiene aquí dos problemas, uno lingüístico y otro cultural. Los versos chinos no tienen ninguna relación con el tema de la película, por lo que se pueden suprimir o simplificar. Yo opté por hacer una referencia a alguna de las palabras. Cuando el señor Pi pregunta qué había escrito el año pasado, la niña le recita los dos versos enteros, que en la traducción se reducen a “aquello de orquídeas y altos pinos”.

Otro problema es cómo traducir *chwun lian* (春聯). En inglés está traducido como *couplet*. En español no se traduce porque la escena es muy clara. El señor Pi tiene en sus manos un tira roja de papel y está escribiendo en ella. La niña le pide que les escriba dos tiras. ¿Qué quiere?, pregunta el señor Pi. “Lo mismo del año pasado, aquello de orquídeas y altos pinos”. El espectador extranjero no sabe qué función tienen esas tiras rojas de papel, por lo que el nombre tampoco le va a decir mucho. Basta mostrar que en ellas se escriben versos en el año nuevo.

## 3. PROBLEMAS DE VOCABULARIO ESPAÑOL

En toda traducción es fundamental saber quién va a ser el destinatario. El mismo texto puede variar según el público que el traductor tenga como objetivo. En el caso de esta película, el traductor sabía que iba a ser presentada al festival de Cine de Gijón. Esto facilitó mucho la elección de las palabras y del estilo. El español se habla en más de veinte países, y el de España tiene unos usos especiales que no coinciden con los usos de las variedades de la América hispánica. Si esta película se tuviera que proyectar en Argentina, México o Venezuela, por poner sólo tres ejemplos, habría que hacer tres versiones

diferentes. El problema principal está en el uso del vocabulario y en las expresiones. Citaré sólo unos ejemplos típicos del español de España que quizás no sirvan para otros países.

- “Padre” y “madre”: en España sólo los niños usan “papá” y “mamá”, mientras que en muchos países de la América hispánica son de uso común, pues “padre” y “madre” pueden tener doble sentido.
- Uso de “tú” y “vosotros”: en España se usa mucho el “tú”, que es menos frecuente en América. Y el plural de “tú” es “vosotros”, mientras que en América es “ustedes”. Conviene notar que éste es también el uso normal en Andalucía.
- El verbo “coger”: en España no tiene ningún sentido peyorativo, mientras que en muchos países americanos no se puede usar, y se sustituye por “agarrar” o “tomar”.
- “Echar de menos”: expresión española que en otros países de América se cambia por “extrañar”.
- “¡Qué monada!”: expresión española que se dice a los niños y que en América suele ser “¡qué lindo!”
- “¡Qué facha!”: en América suele usarse en plural “¡Qué fachas!”
- “Adiós”: fórmula de despedida habitual entre los españoles. En América no se usa tanto como “¡Hasta luego!” “¡Nos vemos!” “¡Chao!”
- Comida: en América y algunas regiones de España se distingue entre el almuerzo (a mediodía) y la cena (por la noche).
- “Fiambra”: en España es una caja pequeña para llevar comida al campo o fuera de casa. En algunos países de América puede tener otros significados.
- “Billetes”: en España se usa para el dinero, pero también el tren, autobús y avión. En América se usa más para el dinero.

Otras palabras y expresiones muy usadas en España, y que aparecen en esta película, com “matón”, “bravucón”, “mocos”, “jugar a las canicas”, “bollos”, “jarabe”, “roñoso”, etc. quizás tengan otros significados en distintos países de América.

La variedad de vocabulario en los diversos países de habla española es tan grande que es casi imposible un texto que sirva para todos, sobre todo si hay que usar el habla popular. Esto es muy importante y el que traduce al español debería saber antes a qué país va destinada la traducción, o si no tiene un destino concreto. La elección de vocabulario puede variar mucho según los casos.

## CONCLUSIÓN

La traducción de una película de este tipo, para una audiencia lejana en la geografía y la cultura, presenta una serie de problemas lingüísticos y socio-



culturales muy variados. La lengua china, la cultura china y la vida estudiantil en el Taiwan de 1983 tienen muy pocas semejanzas con las de España. Pero el traductor tiene que encontrar soluciones que hagan que el mensaje llegue lo más fielmente posible a pesar de las barreras de la lengua y la cultura.

He presentado, muy brevemente, algunos de estos problemas y soluciones, comparándolas con las soluciones ofrecidas en la traducción inglesa de la misma película.

Esta doble posibilidad de opciones puede ser interesante para aquellos que trabajan con varias lenguas o para el estudio de un mismo original traducido a varias lenguas.

## ANEXO

TEXTOS**1.1 Título**

Chino: 「小畢的故事」

Español: Historia de un joven

Inglés: Growing up

**1.2 Nombres**

Chino: 小帆：飯桶，你把我鉛筆盒摔在地上，你應該把它撿起來！

范彤：你說什麼？再說一遍！

小帆：你把我鉛筆盒摔在地上，你應該把它撿起

來！

范彤：不是這個啦，我說前兩個字！

小帆：什麼前兩個字？

范彤：飯桶啦！你剛叫我飯桶！

小帆：你本來就叫范彤嘛！

Español: — Cabezón, me has tirado los lápices. Recógemelos.

— ¿Cómo dijiste? A ver, dilo otra vez.

— Que me has tirado la caja. Recógela.

— No, eso no. Lo que me llamaste primero.

— ¿Qué te llamé yo?

— Cabezón. ¡Me llamaste cabezón!

— ¿Acaso no te apellidas Cabeza?

Inglés: — You knocked my pencil case to the ground, “Dung”. You ought to pick it up!

— What did you say? Say that again!

— You knocked my pencil case to the ground! You ought to pick it up!

— Not that! The first thing you said.

— What first thing?

— “Dung” You called me “Dung”.

— Your name is Fan Tung, isn't it?

### 1.3. Escritura china

- Chino: 名字都寫好了，你的名字叫畢楚嘉，爸爸  
叫畢大順，人都管我叫老畢，你就叫小畢  
，知道嗎？爸爸教你寫「畢」字，你會不  
會寫「日」字？  
不會！  
不會沒關係，先寫個“日”字，“日”字  
寫好了，再寫個雙十，雙十，然後一大橫  
，再寫一小橫，用根竹竿穿起來。寫好了  
沒有，來爸爸看！好！寫得好！就是竹竿長了一點。
- Español: — A ver, escribe tu nombre. Te llamas Pi Chu-chia.  
Papá se llama Pi Ta-shun. Me llaman el viejo Pi. Tú serás el pequeño Pi. Te voy a  
enseñar a escribir tu nombre. ¿Sabes escribir el carácter “día”?  
— No sé.  
— No importa. Primero escribes “día”. Luego una cruz, otra cruz, un trazo largo  
horizontal, otro más corto, lo cruzas todo con un trazo vertical, y ¡ya está! A ver,  
déjame verlo. Muy bien. Sólo que un poco largo el trazo vertical.
- Inglés: — Write down your name. Your name es Bi Chu-chia. My name es Bi Ta-shun,  
everyone calls me Old Bi, so your name will be Little Bi. Got that? To write the  
character “Bi”, first write “jih”.  
— I don’t know how.  
— That’s ok. First you write a “jih”, then you draw two crosses... two crosses, after  
that you draw a long horizontal line, and then a short horizontal line, finally you  
draw a pole in the middle. Are you finished? Let me see! Good! That’s good,  
except the pole is a bit long.

### 1.4. Oración por el niño que llora.

- Chino: 天皇皇，地皇皇，我家有個夜啼郎，過往  
君子唸三遍，一覺睡到大天光！
- Español: Dioses del cielo, dioses de la tierra,  
en mi casa tenemos un niño llorón.  
Viandantes, reciten tres veces la oración,  
y dormirá hasta el alba de un tirón.
- Inglés: Heavenly deity, earthly spirite;  
A child in my house cries all night;  
Passing gentleman, chant three times;  
Makes him sleep until the sun rises.

### 1.5. Juego de palabras

Chino: 范彤：喂！我們一起看好不好？

小畢：這什麼字啊？

范彤：這個 … … 什麼馬不馬的？

小畢：亂講！

楊再興：我看看！我看看！不是啦！這是「桀馬不川」！

小畢：桀馬不川！？

秀英：阿嘉的成績單。

畢父：我的眼鏡。成績不錯，第八名，桀驚不馴。

秀英：不聽話是不是？

畢父：不是，脾氣強了點，脾氣倔有什麼關係，

只要成績好就行了，桀驚不馴 … …

Español: — Oye, déjame ver tus notas.

— ¿Qué dice aquí?

— Dice... dice... algo así como “cacacaliente”.

— ¡No digas memeces!

— A ver, dice “recalentante”.

— ¿Recalentante?

— Aquí están las notas de Chu-chia.

— A ver. Mis gafas. Buenas notas. El octavo puesto. “Recalcitrante”.

— Eso quiere decir desobediente ¿no?

— No, mujer, sólo que tiene carácter. No importa si tiene buenas notas. “Recalcitrante”.

Inglés: — Hey let's look at it together, Ok?

— Whay does it say?

— Uh... something about calcium!

— You're making wild guesses.

— Let me look... No it says “recalculate”.

— Recalculate...?

— Chu-chia report card.

— My glasses... These grades aren't bad. Eighth in the class. “Recalcitrant”.

— Disobedient in class eh?

— No, just a little stubborn, that's Ok. as long as your grades are good. Malicious and recalcitrant.